Překlad - text č. 49

Jak říká Evžen Naval: „To **nejskvělejší[[1]](#footnote-1)** jídlo musí, stejně jako ta nejlepší manželství, porušovat pravidla. Cílem je spojit rozdílné chutě a konzistence, sladkou s kyselou, horkou se studenou, ostrou s nevýraznou, tekuté s tuhým, vážné s odlehčeným, a **na štěstí záleží stejně jako na pilnosti.[[2]](#footnote-2)"**

Když jsme byli děti, **míval dole na promenádě u přístavu stánek se smaženým jídlem drobný Syřan.[[3]](#footnote-3)** Pracoval podle nejlepších tradic svého řemesla, takže když jednoho odpoledne uklízel, udělal jako **vtípek sám pro sebe**[[4]](#footnote-4) jídlo ze zbytků. Spojil poslední rybu, co mu zůstala na tácu, se **smutným** kouskem jehněčích jater a jedním **přeživším** kolečkem ananasu.[[5]](#footnote-5) **Všechno** to hodil do fritézy se sezamovým olejem, zabalil do zbylé palačinky, přidal trochu cibulové remulády a **pořádnou dávku smetanového likéru značky Boulevard ze svých téměř prázdných lahví** a **všechno** dozdobil listy yzopu.[[6]](#footnote-6)

**Býval by to ochutnal a pak hodil rackům, kdyby okolo na kole nejel učitel, který se, pokoušen novými a obvyklými vůněmi, rozhodl zastavit na neplánované občerstvení.[[7]](#footnote-7)** [[8]](#footnote-8)"Zavírám. Nic už **nezbylo." Vysvětlil** Syřan[[9]](#footnote-9), ale **učitel**[[10]](#footnote-10) viděl, že to není tak úplně pravda. Koupil si palačinku plněnou **zbytky – všehochuť**[[11]](#footnote-11), která zatím zůstala beze jména – popsal její vůni jako „nebeskou,“ **věnoval[[12]](#footnote-12)** kopii nejnovějšího dílu časopisu "Seminarian," jehož byl hrdým editorem a odjel na svém kole. Ten učitel se toho odpoledne skácel z kola padesát metrů od Syřana buď protože to průkopnické občerstvení bylo tak úžasně lahodné, nebo protože to bylo příliš otřesně extravagantní pro někoho, kdo si vydělával na živobytí obhajováním umírněnosti a střídmosti. To záleží na vašem úhlu pohledu. Je samozřejmě možné, že prostě ztratil rovnováhu, spadnul a ztratil vědomí. Pro muže jeho věku a váhy nemohlo být snadné svírat řídítka a současně jíst svou palačinku, navíc mezi tolika lidmi procházejícími se po promenádě.

Jisté je, že Syřan potěšen dopadem, který měl na někoho jiné víry a velikosti, začlenil toto nové palačinkové jídlo z jater, ryby a ananasu do své stálé nabídky. Pasažéři z dočasně kotvících parníků o tom jídle poté doma vyprávěli svých kuchařům, a od té doby se začalo objevovat v restauracích a kuchařkách.

Přestože Syřan nikdy nezbohatl, ani se nestal slavným, přispěl natrvalo k rozšíření mezinárodní kuchyně. Ale jen on – a ti z nás, kteří se toho odpoledne v roce 1969 pohybovali v blízkosti přístavu – mohou s jistotou říci, proč je toto vynikající občerstvení známé po celém světě jako „učitel na dvou kolech,“ a proč si, shodou okolností, ten hrdý vyučující od té doby přezdívá "Palačinka."

1. „Nejskvělejší“ je slovo až s hravým podtónem, „finest“ naopak působí, že je částečně spjato s úctyhodností – možná nechat „nejlepší“ (pak by ale bylo potřeba vyřešit opakování slov), případně „vynikající“ (pak ale chybí superlativ) [↑](#footnote-ref-1)
2. Možná místo s/se použít opakovaně „a“ (působí jednotněji), místo „na pilnosti“ raději „na píli“ [↑](#footnote-ref-2)
3. Rozdělení originální věty na více vět je určitě prospěšné, možná by bylo lepší přiblížit podnět a přísudek (např. „drobný Syřan míval“) [↑](#footnote-ref-3)
4. V tomto případě zůstává dvojznačnost (vtípek sám pro sebe? Jídlo sám pro sebe?), je možné přepsat na „pro své vlastní pobavení“ [↑](#footnote-ref-4)
5. Použití slov smutný a přeživší se mi moc líbí, v této větě bych jen trochu změnila slovosled (Poslední rybu, co mu zůstala na tácu, spojil se smutným…) [↑](#footnote-ref-5)
6. Opakující se „všechno“ – „the lot“ v ideálním případě přeložit jinak, ale těžko říci, jak (Hromadu/kopu jídla? To by sedělo významově, ale dle předchozího popisu toho jídla zas tak moc nebylo) – nebo závěrečné „všechno“ vynechat zcela či změnit na „vše“ („a nakonec vše dozdobil…“) + přehození lahví na jiné místo ve větě (např. „ze svých téměř prázdných lahví smetanového likéru Boulevard přilil pořádnou…“) [↑](#footnote-ref-6)
7. Moc hezky přeložená věta. ☺ [↑](#footnote-ref-7)
8. Nejsou zachovány odstavce [↑](#footnote-ref-8)
9. Nic už nezbylo,“ vysvětlil Syřan…. – nechat v uvozovkách raději čárku pro propojení věty v uvozovkách se zbytkem textu [↑](#footnote-ref-9)
10. Vypadlé „himself“ – pro jeho zachování je možné přeložit jako „učitel na vlastní oči viděl / sám viděl“ [↑](#footnote-ref-10)
11. V tomto rozložení působí „zbytky – všehochuť“ propojeně, raději bych asi napsala „koupil si zbytky naplněnou palačinku – všehochuť, která“… Ale „všehochuť“ je hezky zvolené slovo. [↑](#footnote-ref-11)
12. V češtině dost chybí přívlastek – raději „věnoval Syřanovi/prodavači kopii“ [↑](#footnote-ref-12)